

Avant-Propos

Dans l'Europe du XVIII^e siècle les destinées des hommes et des lettres se croisent plus qu'auparavant, notamment celles des Français et des Polonais ; même s'il arrive à certains, Diderot y compris, de contourner la Pologne dans son périple de philosophe en mission. Encore que l'exemple de Rousseau prouve qu'il n'était pas nécessaire d'y mettre le pied pour s'impliquer dans les affaires de la République des Deux Nations.

Avec des collègues français et polonais, nous avons pu revenir sur l'intelligence des deux œuvres (et de leur héritage) et sur leur communication, démarches entravées ou facilitées – quand et pourquoi ? – par la circulation d'idées au niveau du texte comme au niveau métatextuel, métaculturel et historique : d'autant si l'on admet le sens large du mot texte, renvoyant au message culturel spécifiquement encodé. Avec, pour idée générale : « Rousseau et Diderot : traduire, interpréter, connaître ».

I.Z.